

Нам интересен культурологический подход, т.к. взаимопроникновение культур — свойство современного мира. Одно из проявлений взаимопроникновения культур — переводы литературных произведений. Это, естественно, вызывает определённые трудности, преодоление которых возможно при глубоком понимании первоисточника и филигранное владение языками, что, в свою очередь, даёт богатый материал для всестороннего развития учащихся. Поэтому-то и родилась идея нашего проекта: **интегрированные уроки «Трудности перевода: средства выразительности в русской и английской литературе»**.

Цели проекта:

1. Освоение основ литературной культуры Англии и России (их общие и отличительные черты);
2. Развитие коммуникативных умений: правильно говорить, слушать и слышать собеседника, корректно отстаивать свою точку зрения.

Задачи проекта:

1. Лингвистические: пополнять активный словарный запас, развивать умения правильно строить высказывание от предложения до текста, учитывая особенности языка и его выразительные возможности.
2. Культурологические: расширяя кругозор, учить оценивать явления культуры, вырабатывать собственное отношение к ним.
3. Коммуникативные: учить отстаивать собственную точку зрения, при этом слушая и слыша других.

Реализуются эти цели и задачи в системе интегрированных уроков:

Литературный материал	Использование английского языка как средства понимания особенностей литературного материала	Отрабатываемые понятия	Класс
Л. Кэрролл «Алиса в стране чудес»	Многозначность слова Использование синонимов и сравнений Замена грамматических конструкций	Нонсенс Пародия Литературная игра Каламбур	5-6 класс
Р. Киплинг «Если...»	Употребление условных предложений Использование повелительного наклонения Значение прилагательных при описании явлений	Системы стихосложения Наклонения глаголов и их выразительные возможности	7-8 класс
В. Шекспир «Гамлет»	Повторение слов с усилением значения Пунктуация	Синтаксический строй Объём слова	9-10 класс
Б. Пастернак «Венеция»	Синтаксический строй, объём слова Использование синонимов и сравнений	Синтаксический строй Объём слова	10-11 класс
И. Бродский «В Италии»	Закрепление полученных ранее знаний, их творческая реализация в переводах		11 класс

На наших интегрированных уроках мы отказались от балльной системы, так как традиционно баллом (отметкой) оценивается конечный продукт, а нам важен сам *процесс* его получения. Мы разработали свои *Критерии самооанализа активности на уроке*. Цель подобной работы — обеспечить возможность

каждому ученику оценить собственную работу на уроке, определить свою роль в рабочей группе, понять, какой вид деятельности дается легче и приносит наибольший успех и удовлетворение.

Новизна проекта состоит не в самой идеи интеграции, а в способах ее реализации и компонентах урока:

1. Содержательно-целевой компонент урока:

✓ Целеполагание — каждый урок предполагает совместную постановку целей занятия (основные способы: определение целей через содержание, через деятельность учащихся, через ожидаемый результат; способ выбирается с учётом особенностей класса);

✓ Пространство содержания — укрупнение дидактических единиц, которые имеют интегрированный характер, при сохранении регламента урока.

2. Поисково-практический компонент урока:

✓ Коммуникативные формы организации урока: диалог в группе; публичное отстаивание своего мнения;

✓ Педагогический инструментарий: фронтальная, парная или групповая, индивидуальная формы работы чередуются на одном уроке;

✓ Виды заданий, предлагаемые на уроках: ассоциативные, лингвистические, ситуативные, проблемные, эвристические — направлены на обращение к личному опыту учащихся, самореализацию, кооперацию учащихся, обеспечивают эмоциональную включённость, запускают творческую деятельность;

3. Оценочно-рефлексивный компонент урока:

✓ оценивается не знание, а сам процесс работы посредством самооценки; учитель имеет право высказать собственное мнение о ходе урока;

✓ учащиеся сами оценивают свою работу на уроке;

✓ учащиеся отвечают на вопрос: «Что нового узнали на уроке? Какое открытие сделали?»;

✓ учащиеся определяют направление для дальнейших устремлений.

Результат

Развитие ключевых компетенций учащихся

1. Предметные компетенции:

- ✓ знания и умения по анализу текста;
- ✓ развитие способностей к осмысливанию и оцениванию ситуаций, возникающих в процессе;
- ✓ творческие литературные успехи;

2. Межпредметные компетенции:

- ✓ языковая;
- ✓ информационная, т. е. умение обрабатывать полученную информацию и применять её на практике;

3. Личностные компетенции:

- ✓ формирование критического отношения к своему опыту;
- ✓ осознание собственных стереотипов и готовность к их смене в случае необходимости;
- ✓ умение работать в коллективе;
- ✓ умение самостоятельно получать знания и умения;
- ✓ коммуникативные.